

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Fifth Sunday of Lent – Our Holy Mother St. Mary of Egypt

St. Mary of Egypt (ca. 340-420) left her family at the age of twelve and traveled to Alexandria where she lived a life of great depravity and promiscuity. Falling in, one day, with a band of pilgrims, she traveled to Jerusalem and on the feast of the Exaltation of the Holy Cross attempted to enter the church with the others. Some unseen force barred her entry. Greatly dismayed, she prayed and vowed that if she were able to enter and worship the true Cross, she would turn away from her wicked ways. Her prayer was answered. She was able to enter the church and worship the Holy Wood. She then left Jerusalem, crossed the Jordan into the wilderness lived an austere life for almost fifty years, fasting and praying, with virtually no human contact. One day, she happened upon the hermit Zosimas, whom she asked to bring the Eucharist, which he did the following Holy Thursday. Zosimas returned the following year and found Mary's mortal remains. She is a powerful example for us regarding our own prayer and fasting.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Azar Mansour. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially Fr. Stephen Casmus. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community.

Lenten Services: Divine Liturgies will begin at **11:30am** via Facebook Live Stream to allow time for Holy Angels to finish. Please check your email and Facebook for updates regarding worship services. We will follow Holy Angels' direction for services we hold in church and pass updates to you ASAP.

Antiphon Prayer

O Lord God, You examine the inner heart. You know our concerns before they emerge into being. You saved Mary of Egypt from the tribulations of this earth, for she had recourse to You. We implore You to purify our hearts and to make us temples of your Holy Spirit and rich in virtues, so that we may glorify You by hymns of praise and good works. For You are our God and to You are due all glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الرب الإله الفاحص أعماق القلوب والعارفُ أمورنا كلها قيل ان تكون، لقد اختطفنا من اضطرابات الحياة مَنْ لجأتُ إليك. فنضرعُ إليك أن تُطهرَ قلوبنا، وتظهرنا هياكلَ لروحك القدوس، وأغنياء بالفضائل، فنعظمك بالتسابيح والأعمال الصالحة. لأنك أنتَ هو إلهنا ولك ينبغي كلُّ مجد وكرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الذاهرين. الشعب: آمين.

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews * and the while the soldiers were watching Your spotless body, * You rose, O Savior, on the third day,* bestowing life to the world.* Therefore the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your economy, * O You Who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمتَ في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواتُ السمواتِ هتفتُ إليك، يا مُعطي الحياة: المجدُ لقيامتكِ أيها المسيح. المجدُ لمملكِ. المجدُ لتدبيرك، يا محبَ البشر وحدك.

Troparion of our Mother Mary of Egypt

In you, O Mother Mary, was restored the likeness of God, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away and how to value the soul, for it is immortal. Wherefore your soul is forever in happiness with the angels.

نشيد للبارة مريم المصرية باللحن الثامن

فيك حُفظتُ صورةُ الله بتدقيق أيتها الأمُ مريم. فقد أخذتِ الصليب وتبعتهُ المسيح، وعلمتِ بالعمل إهمالَ الجسد لأنه زائل، والاهتمامَ بالنفس لأنها خالدة. فلذلك تبتهجُ روحك أيتها البارّة مع الملائكة.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (اللحن الرابع)

بما أنك تلميذٌ للرب قبلتِ الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيدٌ لك عزمٌ لا يبتغي، وبما أنك أخٌ للرب لك الدالةُ لديه. وبما أنك رئيسُ كهنة لك حقُ الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion "O never-failing Protectress."

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرةَ المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضني عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري الى معونتتنا، نحن الصارخين إليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle of 5th Sunday of Lent, Hebrews 9: 11-14, p. 364. Ar. p. 412.

PROKIMENON (Tone 8) Ps.75: 12, 2

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel great is his name.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

مقدمة الرسالة

أُنذروا وأوقوا الربَّ إلهنا، كلُّ الذين حولهُ يأتونَ بهديا الله معروفٌ في يهوذا، واسمهُ عظيمٌ في إسرائيل

الرسالة (عبرانيين 9: 11-14)

BRETHREN, when Christ appeared as the high priest of the good things to come (Cf. Lv. 16: 14; 19: 4), he entered once for all through the greater and more perfect tabernacle, not made by hands (that is, not as a part of the present creation), nor again by virtue of blood of goats and calves, but by virtue of his own blood, into the sanctuary, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkled ashes of a heifer sanctify the unclean for the cleansing of the flesh, how much more will the blood of Christ (Cf. Rv. I: 5), who through the Holy Spirit offered himself unblemished to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God!

ALLELUIA (Tone 8)

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim the Rock of our salvation.

Stichon: Let us greet him with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

Gospel: 5th Sunday of Lent, Mark 10: 32-45

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK THE EVANGELIST Mark 10, 32-45

At that time Jesus took the Twelve, and began to tell them what would happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and the Scribes; and they will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him and scourge him, and put him to death; and on the third day he will rise again." And James and John, the sons of Zebedee, came to him, saying, "Master, we want thee to do for us whatever we ask." But he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said, "Grant to us that we may sit, one at thy right hand and the other at thy left hand, in thy glory." But Jesus said to them,

"You do not know what you are asking for. Can you drink of the cup of which I drink, or be baptized with the baptism with which I am to be baptized?" And they said to him, "We can." And Jesus said to them "Of the cup that I drink, you shall drink; and with the baptism with which I am to be baptized, you shall be baptized; but as for sitting at my right hand or at my left, that is not mine to give, but it belongs to those for whom it has been prepared." And when the ten heard this, they were at first indignant at James and John. But Jesus called them and said to them, "You know that those who are regarded as rulers among the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it is not so among you. On the contrary, whoever wishes to become great shall be your servant; and whoever wishes to be first among you shall be the slave of all; for the Son of Man also has not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

يا إخوة، إنَّ المسيحَ الذي جاءَ حَبْرًا لِلخيراتِ الآتِيَّةِ، واجتازَ بالمسكنِ الأعظمِ والأَكْمَلِ الغيرِ المصنوعِ بِيَدِهِ، أي الذي لَيْسَ مِن هذِهِ الخَلِيقَةِ، دَخَلَ الأقداسَ مَرَّةً وإحدَةً، لَيْسَ بِدَمِ ثِيُوسٍ وَعُجُولٍ، بَلْ بِدَمِهِ الخاصِّ، فَوَجَدَ فداءً أبديًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كانَ دَمُ ثيرانٍ وَثِيُوسٍ وَرَمادُ عَجَلَةٍ يُرْسُ عَلَى المُنَجِّسِينَ، فَيُقَدِّسُهُمْ لِتَطْهيرِ الجَسَدِ، فَكَمْ بالأحرى دَمُ المَسِيحِ، الذي قَرَّبَ بالروحِ الأزلِيِّ نَفْسَهُ لِلهِ بلا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَميرَكُم مِنَ الأَعْمالِ المِيتَةِ لِتَعْبُدُوا اللَّهَ الحَيَّ.

هللوا

هَلِّمُوا نَبِّهَجَ بِالرَّبِّ، وَهَلِّلُوا اللَّهَ مَخْلِصِنَا

لِنُبَادِرُ إِلَى وَجْهِهِ بِالاعترافِ، وبالمزاميرِ نُهَلِّلُ لَهُ.

الانجيل للأحد الخامس من الصوم العظيم

انجيل (مرقس 10 ك 32ب - 45)

في ذلك الزمان، أخذ يسوع تلاميذه الاثني عشر، وطفق يقول لهم ما سيعرض له: ها نحن صاعدون إلى اورشليم، وابن البشر سيُسَلَمُ إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيحكمون عليه بالموت ويُسلمونه إلى الامم، فيهزؤون به، ويجلدونه، ويبيصقون عليه، ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. فتقدّم إليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: يا معلم، نريد أن تصنع لنا كل ما نسألك. فقال لهما: ماذا تريدان ان اصنع لكما؟ قال له: هب لنا ان يجلس احدنا عن يمينك والآخر عن يسارك في مجدك. فقال لهما يسوع: انكما لا تعلمان ما تطلبان. أنتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا، وأن تصطبغان بالصبغة التي اصطبغ بها أنا؟ فقالا له: نستطيع. فقال لهما يسوع أما الكأس التي أشربها فتشربانها، والصبغة التي اصطبغ بها فتصطبغان بها. وأما الجلوس عن يميني أو يساري فليس لي أن اعطيه بل هو للذين أعد لهم. فلمّا سمع العشرة أخذوا يغضبون على يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم: تعلمون ان الذين يُعدّون أركان الامم يسودونهم، وعظماؤهم يتسلطون عليهم. وأما في ما بينكم فلا يكن هكذا. بل من أراد أن يكون فيكم كبيراً، يكون لكم خادماً. ومن أراد أن يصير فيكم الأوّل، يكون للجميع عبداً. فإن ابن الانسان لم يأتي ليخدم بل ليخدم، وليبذل نفسه فداءً عن كثيرين.

Hirmos: In you, O full of grace ...

أل أرمس: إن الديرابا ...

Kinonikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:30 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

